

# EL PARQUE

REVISTA DE LOS ESTUDIANTES DE LA



o en publicaciones cada 10 o 15 años. Se prevee que la publicación de revistas científicas para el año 2.000 será de 1.000.000, y de 5.000 los de repertorios de resúmenes. Sólo en el campo de la ingeniería eléctrica se calcula en cuatro millones el número de conceptos existentes.

Durante las últimas décadas se han impuesto especialmente actividades en campos hasta hace poco desconocidos y se han creado también nuevos campos de aplicación de las disciplinas tradicionales.

Este desarrollo de las actividades científico-técnicas ha llevado, de acuerdo con Rondeau, a dos circunstancias:

- 1) interdisciplinariedad, que conduce a la normalización terminológica
  - 2) microespecialización, que es fuente de neología
- B) Desarrollo de los medios de comunicación

No sólo se ha producido una explosión de la información científico-técnica sino que, además, esta información se ha difundido durante las últimas décadas de forma amplísima y con inusitada rapidez. Algunas de las consecuencias han sido:

- 1) vulgarización de palabras y expresiones técnicas,
  - 2) penetración del inglés en otras lenguas hasta convertirse en la lengua de la comunicación científico-técnica internacional por excelencia. En ello han jugado un importante papel las agencias informativas americanas,
  - 3) homogenización cultural a nivel mundial según las pautas anglosajonas,
  - 4) mayor influencia del inglés en los procesos de creación neológica en otras lenguas
  - 5) contribución a la internacionalización de conceptos y términos
- C) Desarrollo de las relaciones políticas internacionales

Se produce, fundamentalmente tras la Segunda Guerra Mundial, una potenciación en la actividad tendente a conseguir bases comunes de convivencia y

## GUÍA PARA LA DOCUMENTACIÓN DEL TRADUCTOR DEL INGLÉS-ESPAÑOL.

### 1. INTRODUCCIÓN

La creciente necesidad de la documentación para el traductor (y no sólo para el traductor sino también para el especialista y para el redactor) viene impuesta por una serie de circunstancias históricas recientes en las que participan tendencias contradictorias: una tendencia a la concentración y al monopolio que provoca al mismo tiempo la tendencia a la variedad y el individualismo; una realidad cada vez más rica que conlleva una tendencia a la especialización; una comunicación inter e intralingüística cada vez más intensa que no se puede llevar a cabo sin un gran esfuerzo de dirigimiento lingüístico.

Los acontecimientos que han precipitado estas circunstancias son<sup>1</sup>:

- A) Desarrollo rapidísimo de la ciencia pura (siglo XIX) y de la ciencia aplicada y la tecnología (siglo XX)

Este desarrollo, según Price, ha seguido hasta ahora una función exponencial con una duplicación del tamaño de la ciencia en cuanto a personal

(1) La mayor parte de esta información ha sido tomada de RONDEAU, Guy : Introduction à la terminologie, 2<sup>a</sup> ed., Gastón Morin, Chicoutimi, 1984 y DERRIDA, J. de Solla Price: Hacia una ciencia de la ciencia, Ariel, Barcelona, 1973.

entendimiento, principalmente a través de organismos como la ONU, UNESCO, etc... Esto ha provocado, entre otras cosas:

- la multiplicación de la comunicación interlingüística,
- la normalización de conceptos y la internacionalización de términos.

D) Nuevo nacionalismo

Como resultado de la ruptura del monopolio de los dos bloques en la política internacional y la aparición de nuevos polos de influencia (China, Japón, Países Árabes, Europa) se produce una tendencia contradictoria con la internacionalización pero que convive con ella. Se da, a nivel internacional, una reacción de los bloques regionales y nacionales y también en el seno de los estados multiculturales y multilingües.

A niveles lingüísticos esto se refleja en una reacción de las lenguas minoritarias frente a las dominantes que, aunque por ahora no ha terminado con el dominio del inglés, sí ha producido una multiplicación de la comunicación interlingüística (caso de la CEE), y una actividad de protección y potenciamiento de las lenguas minoritarias a través de la normalización y la creación neoléctica.

E) Desarrollo del comercio internacional

Se ha producido una ruptura de los mercados internos tradicionales de los imperios y una diversificación. Esto ha trastocado también el uso de las diferentes lenguas de los imperios como lenguas comerciales y ha asegurado por un lado el papel del inglés como lengua franca internacional y, por otro lado, ha servido para potenciar nuevas lenguas en su uso comercial.

La normalización de productos, procedimientos y servicios necesaria en el comercio internacional ha impuesto también una normalización terminológica y de conceptos.

Un aspecto relativamente reciente del comercio internacional que toma

de anuncios, su programa favorito de televisión. Pero imposible su grupo favorito. Favorito su adjetivo favorito, porque es cosa de hombres.

El caballo está adulterado en estos días y el adulterio es pecado. En los bares hay muchos tontosmodernos sin polla.

Desenlace: el héroe (viene de heroína porque la mujer es anterior al hombre y si no piensa en tu madre) y Aristóteles dice que: los dedos de las manos, los dedos de los pies, los cojones y la polla suman veintitres, (canto infantil de los años cuarenta. Recítese como cantinela de la tabla de multiplicar). Seguimos con él, estaba a punto de (caramelo) cometer una imprudencia que apenaría por el desembolso del entierro a su familia. No había comido cebolla, por lo tanto le huele bien el aliento y dadas las circunstancias subido al borde del precipicio dispuesto a abalanzarse sobre un viejito que llevaba su corsé de cebolla, pero el viejito riñó auxilio y se lo dieron con bicarbonato los prestos maderos de los que hay por todas partes. Se llevaron el viejito a comisaría y nuestro amigo pudo impedir xerotomina diaaria que le impediría atacar a otro viejito.

Humphrey and I

Hay algo más terrible que el canto de las sirenas. Leer

prevenir contra la excesiva confianza en los diccionarios que rara vez resultan suficientes y que, en ocasiones, pueden resultar inútiles o incluso contraproducentes. Recomendamos el trabajo con textos equivalentes en ambos idiomas y con las fuentes orales.

Otros aspectos que interesan al traductor son los de la normalización lingüística y la neología léxica. Los organismos de normalización lingüística recomiendan o prescriben aquellos términos que se han de utilizar para designar un concepto determinado a fin de evitar los problemas de comunicación originados por la polisemia y por el polimorfismo. Desgraciadamente, en pocas ocasiones las indicaciones de estos organismos son seguidas por las personas e instituciones implicadas en el tema. La neología atenderá a la creación de términos nuevos y una de sus principales funciones es la defensa de la lengua nacional frente a la influencia de las lenguas más poderosas en el terreno científico-técnico, en especial frente al inglés. Ambas actividades, la normalización y la creación léxica, entran en el dominio de la terminología, por lo que el traductor habrá de tener acceso a la información producida en los centros terminológicos (cuando no se vea obligado él mismo a actuar como terminólogo). La actividad terminológica atiende tanto a las necesidades de los problemas puntuales como a la elaboración de vocabularios sistemáticos que abarcan todo un sistema de conceptos.

La labor de documentación es necesaria no sólo para el traductor sino también para el intérprete, no sólo para la traducción de textos científico-técnicos sino también en la de textos literarios.

En el trabajo de traducción de textos literarios será necesario recoger información como crítica sobre el autor, crítica sobre la obra, su contexto literario, histórico y social, el resto de la obra del autor, etc... Los profesionales de la traducción literaria suelen ser verdaderos especialistas en el autor y, por tanto, normalmente no se enfrentan con la necesidad de documentarse en muy poco tiempo que impera en nuestros cursos de T.

el relevo de los imperios en cuanto a la tendencia al monopolio y la concentración se refiere es la presencia de las multinacionales o empresas transnacionales, con una producción normalizada para toda su esfera de influencia.

El avance tecnológico encuentra su reflejo en el comercio en la renovación constante de productos. Rondeau señala cómo una empresa como la Siemens ha renovado en su último catálogo un 40% de los productos incluidos el anterior.

#### F) Intervención lingüística del Estado

La intervención directa del Estado en asuntos lingüísticos con su acción de normalización terminológica y gramatical y de creación neológica un fenómeno reciente consecuencia de la necesidad de defender a las lenguas nacionales frente a la influencia del inglés, o a las lenguas minoritarias frente a la lengua dominante en los países multilingües, y también responde a la necesidad de facilitar la comunicación especializada en un mundo bajo las condiciones que hemos reseñado anteriormente.

Además de la explosión informativa y de la normalización a las que no hemos referido hasta el momento, existe otro factor de suficiente importancia para imponer una labor de documentación al traductor: éste debe ser capaz de comprobar las referencias, citas o paráfrasis que puedan aparecer en el texto. Este trabajo de referencia lo hace constantemente el traductor tanto en relación a la norma como, dentro de la expansión de la comunicación interlingüística, en relación a las fuentes originales. Las normas a las que nos referimos cubren todos los niveles, desde el internacional al interior de una empresa o el que impone la propia coherencia del traductor.

La exigencia de referencia a las fuentes originales en los organismos internacionales, viene impuesta por las necesidades de fidelidad de la traducción documental y por los problemas suscitados por la comunicación efectuada mediante traducciones de otras traducciones. El traductor necesita

ducción; cursos que, por otro lado, plantean unas necesidades de documentación mucho más modestas que las del trabajo profesional.

Respecto a la información, el traductor deberá:

- 1) Formar su propio archivo de información tanto enciclopédica como lingüística, tanto de información general como en su campo de especialidad.
- 2) Tener los recursos suficientes para encontrar y utilizar información nueva sobre campos de conocimiento desconocidos para él.

Vamos a facilitar una relación de materiales y de servicios que pueden resultar de utilidad para el traductor. No son ni imprescindibles ni de aplicación general. Su adquisición resulta cara y el traductor deberá tener suficiente criterio para saber discriminar entre lo que le conviene tener y lo que puede utilizar por la vía del préstamo o en un servicio público, entre lo que probablemente utilizará algún día y lo que muy difícilmente llegará a precisar. De todos modos, hay que señalar que es muy difícil imaginar un traductor sin su archivo y biblioteca especializados.

Los conocimientos enciclopédicos y lingüísticos en sus diferentes grados de especialización se encuentran en encyclopedias, diccionarios enciclopédicos, anuarios, manuales, monografías, tesis, tesinas, actas de congresos, "abstracts" o resúmenes de artículos, artículos de publicaciones

(1) El gran volumen de publicaciones científicas y especializadas que se produce da lugar a la aparición de publicaciones dedicadas a dar información y referencia de las publicaciones que van apareciendo en un campo determinado. Los "abstracts" o "resúmenes" o "sumarios" son reseñas sobre publicaciones, que intentan dar un resumen de su información o la información más importante que éstas contienen. Algunos de los servicios de "Abstracts" existentes son: Chemical Abstracts, Biological Abstracts, Agricola, CAB, Excerpta Médica, Index Medicus, Applied Science and Technology Index, PASCAL, NTIS, Engineering Index, Food Science and Technology Abstracts, Energy Line, World Textile, Precicats, Economic Abstracts, Sociological Abstracts, Psychological Abstracts, Periodex, Radar....

dos tipos de información para su trabajo: la enciclopédica o conocimiento sobre el tema y la lingüística, que encontrará formulada en, básicamente, dos lenguas y que tiene dos vertientes: la terminológica y la estilística. La información lingüística inquirirá bien sobre la variedad bien sobre la norma.

El traductor se debe especializar en la traducción de un tipo de textos, lo cual significa que debe tener acceso más directo a un campo determinado del saber y a unos vocabularios, lenguas de especialidad y registros específicos.

Por otra parte, el traductor debe tener los recursos suficientes para poder traducir en temas que no son de su especialidad o de los que incluso desconoce los conceptos más fundamentales.

Debido al enorme volumen de información que en la actualidad se produce en el mundo, ya no es posible "conocerlo todo", ni siquiera en campos muy especializados. Resulta más práctico aprender dónde encontrar la información, cómo obtenerla y cómo utilizarla. Una buena parte de la información que el profesional necesita tiene que ser buscada. La recuperación de la información es una de las facetas principales de la disciplina de la documentación.

La información que el traductor utiliza en su trabajo presenta diferentes grados de especialización que van desde la información dedicada al especialista y producida por él hasta la información destinada a la vulgarización del saber especializado. Esta información se presenta así mismo en textos de tipo muy diferente: científico, técnico, ensayo humanista, de taller publicitario..., además del texto literario en sus diferentes manifestaciones. Todas estas circunstancias se corresponden con formas lingüísticas diferentes.

Respecto a la información lingüística que nos ha de permitir traducir con los términos adecuados y con estilo y registro equivalentes, hay que

y otras publicaciones interesantes para el traductor, como:

- The Translator's Handbook, editado por C. Picken, 1984
- Technical Translation Bulletin

Los socios de Aslib tienen derecho a descuento.

### 3. CENTROS DE INFORMACION Y DOCUMENTACION

#### 3.1.- INSTITUTO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION EN CIENCIA Y TECNOLOGIA (ICYT)

Dirección: Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Joaquín Costa, 22/  
28002 MADRID/ Tel. 261 48-08

Sus servicios hay que pagarlos. La forma más normal de pago es la cuenta de depósito. Su campo de actividad es la ciencia y la tecnología.

Servicios que ofrece: -consultas bibliográficas retrospectivas

- SIQUIS (Distribución Selectiva de Información): búsquedas en un campo determinado con un perfil concreto.

(Las búsquedas de estos servicios se realizan sobre revistas, patentes, anuarios, tesis, trabajos presentados a Congresos, informes técnicos, etc..)

- Fotodocumentación: reproducción de materiales existentes en nuestro país y fuera de él.

- Traducciones: traducen al español materiales escritos originalmente en diversas lenguas.

- Publicación de un Índice Español de Ciencia y Tecnología, que recoge trimestralmente la literatura científica y técnica publicada en España.

- Biblioteca: abierta al público, con revistas, libros, folletos, revistas de resúmenes, obras de referencia y de consulta, diccionarios técnicos plurilingües, catálogos de fondos, etc...

El ICYT es miembro de la red INCA (Red de Información Científica Informatizada) y del International Translations Centre (ITC)

Dirección del ITC: L01, Doelenstraat/ 2611 NS DELFT/ The Netherlands.

El ICYT centraliza la aportación de traducciones al español a la publi-

Roberto Mayoral

periódicas, patentes, folletos, catálogos, atlas, boletines oficiales, cdgos, formularios, diccionarios, vocabularios y terminologías monolingües plurilingües..., en los profesionales y especialistas del tema y en los hablantes nativos de las lenguas de trabajo.

Estos materiales se encuentran en librerías o se consiguen en centro de información y documentación que van desde la biblioteca o hemeroteca hasta la base de datos informatizada.

#### 2.- INFORMACION SOBRE LA INFORMACION

Algunos de nosotros nos hemos propuesto que en nuestra EUTI se llegue a impartir un curso o cursillo de Documentación. Mientras esto se hace realidad y para resolver nuestros problemas como usuarios de la información bremos de acudir de forma más intensa a los especialistas de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación (EUBD) de Granada y a los también magníficos profesionales bibliotecarios de la Biblioteca de la EU de la Biblioteca de la EUBD y de la Biblioteca de la Universidad.

Os vamos a facilitar datos sobre dos fuentes importantes de "información sobre la información": la UNESCO y el Aslib, además de recomendaros número especial que la revista META dedicó a la documentación (AA.VV.: La documentation, Meta, vol. 25, nº 1 (1980), Montreal).

#### 2.1.- UNESCO (ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA

Dirección: 7 Place de Fontenoy 75700 PARIS (France)

La UNESCO ha prestado gran atención al intercambio de la información científica, técnica y especializada. Ya en 1957 editó Scientific and Technical Translation and other Aspects of the Language Problem, y en 1971 colaboró en la constitución del UNISIST (Sistema Internacional de Información Científico-técnica de la ONU). Algunas de las publicaciones auspiciadas por la UNESCO y relacionadas con este tema son:

GUÍA PARA LA DOCUMENTACIÓN Y TRADUCCIÓN.

cación del ITC World Transindex, que ofrece datos bibliográficos sobre traducciones en ciencia y tecnología.

El ICGT también realiza y distribuye a nivel internacional la versión en microfilm de la publicación del ITC Journals in Translation. Esta publicación lo es también de otro importante centro de información a nivel internacional, la British Library Lending Division.

Dirección: Publications Section/Boston Spa, Wetherby/West Yorkshire/United Kingdom/ LS23TBQ

y ofrece relación de las publicaciones periódicas traducidas de forma parcial o por completo en el terreno de la ciencia y la tecnología, además de las publicaciones constituidas por traducciones de artículos recogidos de fuentes diversas.

### 3.2.- INSTITUTO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION EN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES (ISOC)

Dirección: Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Vitrubio,Nº 4/MADRID-6/ Tel. 2627555

Sus servicios hay que pagarlos. Cuenta de depósito. Su campo de actividad es en las ciencias sociales y humanidades.

Servicios que ofrece:

- búsquedas bibliográficas retrospectivas
- búsquedas periódicas con perfil (DSI) (perfiles de investigación)
- fotodocumentación de materiales publicados
- préstamo internacional de libros
- informes sobre temas específicos
- publicación del Índice Español de Humanidades y del Índice Español de Ciencias Sociales
- Biblioteca: abierta al público, con carácter restringido. Cuenta con una fotocopiadora
- asesoramiento para formar servicios de documentación, selección de títulos para la formación de una biblioteca especializada

GUÍA PARA LA DOCUMENTACIÓN Y TRADUCCIÓN.

- Educación y formación de los usuarios de la información científica y técnica ( con bibliografía muy útil sobre la recuperación de la información de Evans y otros.
- World guide to technical information and documentation services, 1971
- Guide to national bibliographical information centres, 1970
- Study report on the feasibility of world science information systems
- World guide to science information and documentation services, 1965
- Selective inventory of information services, 1981
- World List of Social Science Periodicals, 1980
- World Directory of Social Science Institutions, 1979
- Bibliographie de vocabulaires scientifiques et techniques monolingues
- E. Wister, 1955
- Bibliographie de dictionnaires scientifiques et techniques multilingues

1969

- FELEER, H.: Terminology Manual para UNISIST, General Information Programme, UNESCO e Infoterm, París, 1984

### 2.2.- THE ASSOCIATION FOR INFORMATION MANAGEMENT (ASLIB)

Dirección: 3 Belgrave Square/LONDON SW1X 8PL/ England/Tel. 01 235 5050/ Telex 23667

Es una organización/editorial consagrada a los sistemas de información. Entre sus publicaciones se encuentran:

- Aslib directory of information sources in the UK
- Library and information networks in Western Europe
- Online bibliographic data bases: a directory and source book
- UK online search services
- ABSTRACTS of THESES
- Index to Theses
- Aslib Book List

disponer de todos los fondos de las bibliotecas integradas en el mismo. —

### 3.6.-BIBLIOTECA WASHINGTON IRVING

Dirección: Marqués de Villamagna, 8/MADRID-28001/Tel 435 69 22

Esta Biblioteca o Centro forma parte de los servicios culturales del gobierno norteamericano en España. Está especializada, por supuesto, en los temas relacionados con los Estados Unidos y cuenta con una selección de documentos gubernamentales.

Servicios que ofrece:-información bibliográfica

-Préstamo de libros. Hay que ser socio. Se puede ser socio postal.

-Publicación de Information Alert. Tanto para las artes y Humanidades como para la política exterior. Es una publicación periódica que ofrece una relación de artículos de revistas seleccionados, con un breve resumen de cada uno.

-Publicación de Lista de adquisiciones: relación periódica de nuevas obras que entran en los fondos de la biblioteca.

Tanto Information Alert como Lista de Adquisiciones se reciben en la Sección de Inglés y pueden ser consultados.

Information Alert ofrece la posibilidad de solicitar y recibir gratuitamente copia de los artículos reseñados en la misma hasta un máximo de tres por revista. Este servicio de copias gratuitas se puede extender ocasionalmente a otros documentos de los fondos de la biblioteca.

### 3.7.-THE BRITANNICA LIBRARY RESEARCH SERVICE

Dirección: 425 North Michigan Avenue/Chicago, ILLINOIS, 60611/USA

Este servicio puede ser utilizado exclusivamente por los propietarios de la Encyclopaedia Britannica (una de las más importantes y clásicas obras de referencia). Las personas que adquieren la enciclopedia reciben cien cupones que les permiten encargar de forma gratuita otros tantos informes distribuidos a lo largo de diez años. La temática de los informes está someti-

-direcciones postales de especialistas.

### 3.3.- EURONET-DIANE (Direct Information Access Network for Europe)

Fundado por la Comisión Europea. Circula información científica, técnica o especializada entre estados miembros de las comunidades europeas. Ofrece acceso rápido a unas trescientas bases de datos. La información es principalmente bibliográfica y estadística.

### 3.4.- PUNTOS DE INFORMACION CULTURAL (PIC)

Dirección: Ministerio de Cultura/Subdirección General de Estadística e informática/Plaza del Rey, 1/ 28071-MADRID y Paseo de la Bomba, 11/ Delegación de Cultura/ GRANADA

Ofrece servicios gratuitos y es fundamentalmente una base de datos centro en Madrid y terminales en diferentes capitales españolas. La información a la que podemos tener acceso a través de este servicio es facilitada en listados de ordenador y dentro de ella la que podemos necesitar más frecuencia es la bibliográfica. Esta información se desglosa en los siguientes apartados: BIBL (Bibliografía Española); BIES (Bibliografía Especializada: Administración Pública, Ciencias de la Información, Ciencia Tecnología, Publicidad); BNEE (Bibliografía Extranjera Depositada en la Biblioteca Nacional); CBIB (Censo de Bibliotecas); CPUP (Catálogo Colectivo de Publicaciones Periódicas); EDIT (Censo de Editoriales); HENA (Hemeroteca Nacional); e ISEN (Libros editados en España).

Otra información disponible es la relativa a: CINE (Películas de Largo y Corto Metraje); IMUS (Inventario de Recursos Musicales); ITE (Infraestructura Teatral); TEAT (Obras de Teatro Estrenadas en España); BIOG (Biografías) y GAST (Gastronomía Española).

Frente a otras fuentes de investigación bibliográficas, el PIC ofrece la ventaja de su carácter gratuito. Frente a fuentes como el catálogo del ISBN del INLE (Instituto Nacional del Libro Español)<sup>1</sup>

Dirección: Servicio de Información del INLE/Ministerio de Cultura/San

GUIA PARA LA DOCUMENTACION DEL TRADUCTOR.

da a ciertas restricciones: temas ya tocados en la enciclopedia, temas que son objeto de los servicios de profesionales, sólo se investiga en fuentes americanas, etc...

La distribución de la Encyclopaedia Britannica, está a cargo de — EBRISA/Gran Vía de Carlos III, 58-60 A/Apdo. Postal 30.115/08028-BARCELONA/Tel. 339 92 04

3.8.-OWLS (OXFORD WORD AND LANGUAGE SERVICE)

Dirección: English Language Teaching Department/Oxford University Press/Walton Street/OXFORD OX2 6DP/ENGLAND.

Este servicio de la Oxford University Press ofrece, de forma gratuita información a preguntas relacionadas con palabras inglesas y su uso.

3.9.-PERGAMON INFOLINE

Dirección: 12 Vandy Street/LONDON EC2A 2DE/UNITED KINGDOM/Tel.01 377 4650/Tlx 881 46 14

Servicio privado de recuperación de la información (patentes, artículos e informes) a través de terminales conectadas telefónicamente, ordenadores personales o procesadoras de textos y un teléfono local.

3.10.-INFORMATION ON DEMAND

Dirección: Sue Rugge, President/Box 9550/ BERKELEY/CA 94709/USA/Tel. desde fuera de California 800 227 0750/ desde California 415 644 4500

Servicio privado de recuperación de información. Con acceso a doscientas bases de datos gubernamentales, técnicas y empresariales. Prepara documentos, bibliografías e informes y facilita informes técnicos, comunicaciones de congresos, artículos de revistas, textos y otros materiales. Los contactos se pueden hacer por teléfono o por correo. No se requiere cuenta de depósito.

4.- BIBLIOTECAS Y HEMEROTECAS

4.1.-BIBLIOTECA NACIONAL

Dirección: Paseo de Recoletos, 20/ MADRID-1

GUIA PARA LA DOCUMENTACION DEL TRADUCTOR.

go BusiMol,8/MADRID-3/ Tel. 234 25 88

ofrece las ventajas propias de la informatización: rapidez y actualidad. S limitaciones de los PIC el hecho de que su información comprende desde el año 1976 en adelante, su escasa información sobre obras extranjeras y, al parecer, algunas lagunas en su información. Este servicio (también, aunque con sus propias limitaciones, el catálogo del ISBN) es de utilización obligada para averiguar si una obra ha sido traducida a nuestra lengua.

3.5.-CONSEJO BRITANICO/INSTITUTO BRITANICO/THE BRITISH LIBRARY

Dirección: Consejo Británico/Almagro,5/ 28010-MADRID/Tel.419 12 50  
Instituto Británico/Edificio Mecenas/Fuentemueva/Tel.20 19 05

El Consejo Británico presta diversos servicios relacionados con la formación sobre los temas británicos y de la Commonwealth. Es un organismo oficial del gobierno británico.

Servicios que ofrece: -Biblioteca: hay que ser socio y pagar una cuota. Se puede ser socio postal y recibir préstamos por correo. También hay biblioteca en Granada.

-La División de Préstamos ofrece un servicio internacional de fotocopias, sirviendo, a vuelta de correo y previo abono por el método de cuenta de depósito, artículos, monografías, informes, actas de congresos, publicaciones gubernamentales, publicaciones seriadas, etc... Para usar este servicio hace falta ser socio de la biblioteca. Este servicio utiliza, además de los medios de la British Library, los del Interlibrary Loan Service, que per-

(1) El catálogo del ISBN (libros españoles en venta) se publica periódicamente (el último aparecido es de 1983-84) por el INLE y recoge los libros publicados en España y en venta ordenados por autores y por materias. Su gran inconveniente es la facilidad con que su información queda anticuada. Se encuentra en las principales librerías y bibliotecas.

El Instituto Bibliográfico Hispánico publica también el ISSN (Catálogo de publicaciones periódicas seriadas). El último es el del año 1981.

Ambos catálogos se encuentran en la biblioteca de la EUBD.

-Facultad de Derecho

6.- OTROS CENTROS DE ENSEÑANZA NO UNIVERSITARIOS

Hasta el momento han resultado de ayuda los politécnicos de Armilla y La Chana.

7.- OTROS

Sugerimos también como centros de información hasta ahora insuficientemente utilizados los Colegios Profesionales, las delegaciones de la Administración (Seguridad Social, Agricultura, Industria y Energía, Vivienda, etc...), las Cámaras de Comercio...

Conviene también tener en cuenta la posibilidad de obtener información de especialistas a través de las secciones de correspondencia de publicaciones periódicas especializadas.

8.- LIBRERIAS ESPECIALIZADAS Y DISTRIBUIDORAS

Dada la gran especialización del conocimiento a la que nos hemos referido y dado el hecho de que los buenos libreros no sólo son vendedores si no también excelentes informantes y consejeros bibliográficos, sería conveniente elaborar un inventario de las librerías especializadas en nuestro país, al igual que se ha hecho para Francia en la revista La Revue du Traducteur (nº 20, 1983) por Jean-Pierre Giraud. Podéis consultar con nosotros en caso de duda. Por ahora, nos vamos a limitar a facilitaros direcciones para adquirir libros del extranjero:

-Dillon's University Bookshop Ltd.: 1 Malet Street/LONDON WC1E 7JB/England/  
Tel. 01 636 1577 (Humanidades y Sociología)

-Librería Nicolás Moya: Carretas, 29/MADRID-12 (Ciencias y Sociología)

-Turner: Génova, 3/MADRID-4/Tel. 410 29 15

(Lingüística y Literatura, Inglés y Francés )

Roberto Mayoral.

Hay que ser socio para utilizarla. Cuenta con todos los fondos españoles (desde mediados de este siglo) por ser la sede del Depósito Legal. Es depositaria también de las publicaciones oficiales españolas, de los documentos del gobierno de los Estados Unidos y de publicaciones oficiales de organismos internacionales como la ONU, UNESCO, FAO, OIT y OMS. También cuenta con algunos fondos de obras extranjeras procedentes de intercambio.

Además de los servicios principales de préstamo y reprografía, otros servicios importantes son los de préstamo interbibliotecario y de laboratorio reprográfico.

4.2.-BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Para poder utilizar sus servicios de préstamo hay que ser socio, cues (1.000 pts). Tiene servicio de reprografía y microfilmado y en su red se integran todas las bibliotecas de la Universidad de Granada: la central-en Hospital Real-, las de los centros y las de los departamentos. El carnet socio ofrece acceso a todos estos fondos.

Especial interés dentro de esta red tienen para nosotros las bibliotecas situadas en el Palacio de las Columnas: la de la EUTI y la de la EN. En los temas relacionados con Medicina, hay que señalar la existencia de unos magníficos fondos de publicaciones periódicas especializadas, resúmenes y repertorios, en la Hemeroteca de la Facultad de Medicina.

4.3.-BIBLIOTECA DEL ICYT

Ya mencionada.

4.4.-BIBLIOTECA DEL ISOC

Ya mencionada.

4.5.-HEMEROTECA DE GRANADA

Dirección: Archivo de la Real Chancillería/Molinos (Junto a la Casa de los Tilos).

Abierta al público de forma gratuita. Sólo cuenta con periódicos d

-Díaz de Santos,S.A. : Apdo.Postal 6050/28080- MADRID/Tel. 431 24 82

Librería científico-técnica. Publica un catálogo de revistas, "Ciencia y Técnica", nacionales y extranjeras en ciencia y tecnología.

-Mundiprensa : Castell6,37/ 28001-MADRID/Tel. 27 65 118

Distribuidora de todo tipo de revistas españolas y extranjeras. Edita catálogos de revistas y también de las publicaciones de organismos internacionales.

-Al-Andalus: Plaza de la Universidad/GRANADA/ TEL. 27 95 91

Encarga también libros al extranjero

-Itaca: López de Hoyos,141/MADRID-2/Tel. 416 66 00. Distribuye algunas de las mejores editoriales extranjeras relacionadas con la lingüística y las lenguas extranjeras.

Existen en Granada otras librerías especializadas que atenderán gustosamente vuestras consultas.

#### 9.-INFORMACION TERMINOLOGICA

Son fuentes de información terminológica:

- las bases de datos terminológicas
- los organismos y entidades dedicados a la terminología y a la normalización
- las entidades que producen vocabularios.

#### 9.1.-LAS BASES DE DATOS TERMINOLOGICOS

Suelen tener un soporte informático. Los países de habla española y el nuestro en particular están realmente retrasados en este aspecto. Existe el proyecto de la Universidad Simón Bolívar en Venezuela que, a partir de la celebración del I Seminario Nacional de Terminología, decidió constituirse en Centro Regional para la Terminología para los países de habla española.

En España no existe, por el momento, ninguna base de datos terminoló-

Granda en sus fondos.

#### 4.6.-SERVICIOS DE NUMEROS ATRASADOS DE LOS DIARIOS

En Granada se pueden consultar o adquirir números atrasados en:

Ideal: Compás de San Jerónimo, 2

Día de Granada: Virgen de Monserrat, 20

#### 4.7.-SECCION DE INGLES (TRADUCCION) DE LA EUTI

En nuestros despachos podéis encontrar publicaciones como:

-Information Alert (Arts and Humanities e International Relations)

-Nuevas adquisiciones

-Forum

-Folletos de la Central Information Office

-New Equals, de la Commission for Racial Equality británica

También tenemos una colección privada sobre terminología y un avance de publicaciones relacionadas con la traducción, así como números de revistas Babel, Meta, Nouvelles de la FIT, The Incorporated Linguist (The Linguist), Cuadernos de Traducción e Interpretación, Babel: revisión estudiantil de la EUTI de Granada, etc... Del mismo modo, podéis gestionar el acceso a nuestras bibliotecas privadas.

#### 5.- OTROS CENTROS UNIVERSITARIOS

Entre los centros universitarios que con más frecuencia atiende nuestras consultas en los temas relacionados con sus especialidades tienen sus bibliotecas, como en los departamentos, como en entrevistas personales, figuran:

-Filosofía y Letras (el Departamento de Filología Inglesa puede resultar especialmente útil en el trabajo de traducción literaria)

-Facultad de Ciencias

-Facultad de Farmacia

-E.U. de Estudios Empresariales

- ISO 5122-1979 Documentation-Sommaires analytiques dans les publications en série.

ISO 2014-1979 Représentation numérique des dates.

Todas ellas se encuentran en:

-ISO y UNESCO: Recueil de normes ISO. Transfert de l'information, 10<sup>e</sup> ed., 1982.(Se encuentra en la biblioteca de la EUED y en la sección de inglés).

-CEI: Comisión Electrotecnica internacional

Dirección: Bureau Central/1,rue de Varembé/1211 Genève 20/ SUISSA

Elabora las normas y recomendaciones internacionales en el campo de la electrotecnia. Normas y recomendaciones CEI.

-CEN: Comité Europeo de Normalización. Normas EN.

-Comisión Internacional para la Certificación de Conformidad del Equipo Eléctrico: Normas CEE

-Comunidad Europea del Carbón y del Acero: Normas EURONORM.

Divisiones de terminología de los organismos internacionales:

-United Nations Documentation, Reference and Terminology Section (Terminology Bulletin)

Dirección: United Nations Secretariat/ N.Y.C., N.Y. 10017/USA

-Bureau de terminologie des Communautés européennes à Luxembourg (Bulletin de terminologie)

Dirección: Bâtiment Jean Monnet/Rue Alcide De Gasperi/Luxembourg-Kirchberg/ Tel. 43011/Tlx. 2752 EURDOC LU

-Bureau de terminologie du parlement européen (Informations terminologiques)

Dirección: Centre Européen/Plateau du Kirchberg/P.O. Box 1601/LUXEMBOURG/ Luxembourg (Grand-Duché)/Tel. 43001/Tlx. 3494 EUPARL LU  
2894 EUPARL LU

-Bureau de terminologie de la Commission des Communautés européennes à Bruselas: (Bulletin de la traduction)

Dirección: Rue de la Loi 200/1049 BRUXELLES/ Belgique/Tel.235 11 11

gicos que pueda ser utilizada.

Vamos a dar una relación, tomada del libro de G.Rondem, Introducción a la terminología (1984), de bases de datos terminológicos en funcionamiento o en vías de hacerlo a nivel internacional:

-EURODICAUTOM: de la Comisión de las Comunidades Europeas. En Luxemburgo proyecto su integración en los servicios de Euronet-DIANE.

-BTQ (Banque de Terminologie du Québec): del gobierno del Quebec, Oficina de la Lengua Francesa, Universidad Laval...

-NORMATERM: del AFNOR (Association française de la normalisation). Collección internacional, fundamentalmente a través de ISONET (Red Mundial de formación sobre la Normalización)

-BTC (Banque de Terminologie du Canada); del Bureau des traductions de la Cámara de Comercio de Canadá. En francés.

-TEAM (Terminologie-Erfassungs-und Auswertungs-Methode): del Servicio de Traducción de la empresa Siemens. En Munich.

-TERMDOK: Del Swedish Centre of Technical Terminology (TNC).

-LEXIS: de la Bundesprachenamt (Oficina Federal de las Lenguas de la República Federal de Alemania).

-VNIKKI: en la URSS, del Instituto Pansoviético de Investigación para la Información Especializada, la Clasificación y la Codificación.

-DANTERM (Danish Terminological Data Bank): Surgido de la Escuela de Estudios Comerciales de Copenhague. En fase de formación.

-BTUSB (Banco de Terminología de la Universidad Simón Bolívar). En fase de formación.

#### 9.2.-ORGANISMOS Y ENTIDADES DEDICADOS A LA TERMINOLOGIA Y A LA NORMALIZACION

##### 9.2.-DE AMBITO INTERNACIONAL

-INFOTERM: Centro Internacional de Información para la Terminología.

Dirección: Österreichisches Normungsinstitut/Postfach 130/A-1021-WIEN Austria

Sede en Viena. Creada por la UNESCO. Promueve y coordina

GUÍA PARA LA DOCUMENTACIÓN DEL TRADUCTOR.

OTROS:

-Conseil international de la langue française

Dirección: 103, rue de Lille/ 75007 PARIS/ France.

Edita La banque des mots: Presses Universitaires de France /108 Boulevard Saint-Germain/PARIS/France

La Clé des mots: Presses Universitaires de France/12,rue Jean-de-Beauvais/75005 PARIS/France

Otros organismos como el FMI,IM,FAO,OMS,UNESCO,ect..., también publican glosarios y vocabularios, además de otra información específica útil.

Existe un directorio internacional donde buscar las direcciones:

Yearbook of International Organizations, editado por la Union of International Associations y publicado por SAUR (Múnich, Nueva York, Londres, y París). Y también un anuario europeo

9.2.2.-DE AMBITO NACIONAL EN ESPAÑA

-HISPANOTERM

Dirección: Instituto Miguel de Cervantes/CSIC/Duque de Medinaceli,6/

MADRID, 14

Su actividad ha sido muy reducida. En 1983 celebró un seminario en Madrid sobre Terminología del que ha surgido la publicación de la obra de los profesores Felber y Picht, Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica (Instituto Miguel de Cervantes, CSIC, MADRID, 1984)

-ICYT: en torno a la profesora Amelia de Irazazabal se ha constituido un grupo de trabajo en terminología.

-IRANOR: (Instituto Español de Normalización)

Dirección: CSIC/Fernández de la Hoz, 52/28010-MADRID/Tel. 410 49 61

Edita las normas UNE-EN. La actividad específicamente terminológica está encomendada a su Comisión Técnica 1. Los precios de su publicaciones son absolutamente prohibitivos. De las normas del IRANOR para nosotros pre-

GUÍA PARA LA DOCUMENTACIÓN DEL TRADUCTOR.

trabajos de terminología a nivel mundial, fundamentalmente a través de Terinet (de la que es miembro nuestra EUTI). Servicio de consulta. Se puede ser socio individual o a título colectivo de esta asociación. Los profesores de Traducción de Inglés recibimos sus publicaciones (Infoterm News, Biblioteca TermNet News, separatas de Infoterm).

-ISO: Organización Internacional de Normalización.

Dirección: Secrétariat Central/1,rue de Varembé/1211 Genève 20/SUISSE

Organismo asesor de la UNESCO. Su Comité técnico 37 está dedicado específicamente a la terminología. Otros comités elaboran también vocabularios, terminologías, glosarios, etc... Sus normas son las "normas ISO". También publica "Recomendaciones".

Algunas normas de uso frecuente (junto con las que vamos a dar traducidas o realizadas por el IRANOR) son las siguientes:

ISO/R 9-1968 Système international pour la translittération des caractères cyrilliques slaves.

ISO/R 233-1961 Système international pour la translittération des caractères arabes.

ISO/R 259-1962 Translittération de l'hébreu.

ISO 690-1975 Documentation-Références bibliographiques-Eléments essentiels et complémentaires.

ISO 832-1975 Documentation-Références bibliographiques-Abréviations des mots typiques.

ISO/R 843-1968 Système international pour la translittération des caractères grecs en caractères latins.

ISO 2384-1977 Documentation-Présentation des traductions.

ISO 3297-1975 Documentation-Numérotation internationale normalisée d'publications en série (ISSN).

ISO 3388-1977 Documents de brevets-Références bibliographiques-Eléments essentiels et complémentaires.

te. Documentación. Petróleos y sus derivados. Administración y organización Industrias de plásticos y caucho. Industrias gráficas. Industrias grasas. Agentes de superficie. Industria forestal. Celulosa y papel. Maquinaria de elevación y transporte. Industrias del cuero y derivadas. Gases combustibles. Material refractario. Bienes de equipo para la industria química. Piezas compuestas. Gestión de Calidad. Cerámica. Tractores y maquinaria agrícola y forestal. Neumáticos, llantas, válvulas. Informática. Iluminación y color. Acústica. Máquinas de coser. Estructuras metálicas. Protección del medio ambiente. Equipos y materiales de protección personal. Metrología. Aceites esenciales y productos cosméticos. Ventanas y accesorios. Fricción. Análisis sensorial. Productos de cemento reforzado con fibras. Muebles de oficina. Climatización. Yesos y productos del yeso. Materiales impermeabilizantes para la construcción. Coordinación dimensional. Juntas y tolerancias

Se puede encontrar información sobre las normas UNE en el Catálogo de Normas UNE del IRANOR (Madrid, 1984), que se encuentra en la biblioteca de la EUBD y en la sección de Inglés.

#### 9.2.3.-DE\_AMBITO NACIONAL EN OTROS PAISES

-Grupo de investigación terminológica del Departamento de Idiomas de la Universidad Simón Bolívar, en Caracas, Venezuela

-AFTERM (Association française de terminologie)

Dirección: Haut Comité de la Langue française/38, rue de Babylone/ 75700 Paris/France

-AFNOR (Association française de normalisation)

Dirección: service diffusion/Tour Europe/Cedex 7/92080 PARIS-LA DEFENSE/ France

Normas NF

-Bureau de normalisation du Québec

-Association canadienne de normalisation

Dirección: 178 Rexdale Boulevard/Rexdale, Ont. /Canada

sentan especial interés:

-ciertas normas relativas a la edición de textos, transliteración, etc... Las de uso más frecuente son:

UNE 1 002 74 3R Numeración de las divisiones y subdivisiones de los documentos escritos (==) ((este signo indica que la norma es de obligado cumplimiento por la Administración))

UNE 1 001 45 Ficha de editor. Banderín (de índice, sumario, descriptivo, crítico, etc.) Ficha bibliográfica

UNE 1 003 50 Referencias de textos.

UNE 1 005 75 Numeración de las semanas.

UNE 1 004 75 Representación de fechas.

UNE 1 008 77 1R Documentación. Código internacional para la abreviatura de los títulos de las publicaciones periódicas.

UNE 1 038 77 Lista internacional de abreviaturas de palabras en los títulos de publicaciones periódicas.

UNE 1 049 51 Símbolos de apostilla.

UNE 1 071 56 Presentación de los artículos de publicaciones periódicas.

UNE 1 073 83 Símbolos lexicográficos especialmente utilizados en los vocabularios sistemáticos con definiciones.

UNE 1 080 60 Símbolos de unidades monetarias nacionales (==)

UNE 1 081 63 Escritura a máquina de la correspondencia normalizada(

UNE 1 083 62 1R Signos de corrección en macanografía (==)

UNE 1 087 79 Sistema internacional para la numeración de los libros (ISEN)

UNE 1 088 76 Hojas de título de un libro.

UNE 1 089 81 Símbolos gráficos. Principios generales para la representación.

UNE 1 091 77 Símbolos utilizados para idiomas, países y autoridades

Podéis encontrar estas normas en la sección de Inglés.

GUÍA PARA LA DOCUMENTACIÓN DEL TRADUCTOR.

-Office des normes générales du Canada (ONGC)

Dirección: Direction des services techniques/Ministère des Aprovisionnements et Services/68, rue Metcalfe/OTTAWA. ONT/Canada

-Conseil canadien des normes: Normas CSA, agrupa a todos los organismos canadienses de normalización.

-Direction générale de la terminologie et de la documentation

Dirección: Secrétariat d'Etat/Bureau des Traductions/15,rue Eddy/Hull/ Québec/Canada.

-Office de la langue française du Québec

Dirección 700, boul. Saint-Cyrille est/Québec/Québec G1R 5A9/Canada

Entre otras publicaciones, edita la colección Néologie en marche

-ANSI (American National Standards Institute Inc.)

Dirección: 1430 Broadway/New York City, N.Y. 10018/USA

Normas ANSI.

-ASA (American Standards Association Incorporated)

Dirección: 1430 Broadway/New York City, N.Y. 10018/USA

Normas ASA.

-BSI (BRITISH STANDARDS INSTITUTION)

Dirección: Park Street/London W1A2B5/England

Normas BS

-USAS (United States of America Standards Institute)

Dirección: 1430 Broadway/New York City, N.Y. 10018/USA

-Service de Normalisation Industrielle Marocaine (SNIMA)

-Ente Nazionale Italiano di Unificazione (UNI) : Normas UNI

-Deutsches Institut für Normung (DIN) : Normas DIN

-URSS State Committee for standards (GOST): Normas GOST

9.3.-ENTIDADES QUE PRODUCEN VOCABULARIOS

Ya hemos mencionado organismos dedicados a la terminología, organismos de normalización, organismos internacionales y publicaciones de estos

GUÍA PARA LA DOCUMENTACIÓN DEL TRADUCTOR.

-todas las normas relativas a vocabularios, terminologías, definiciones,

Aunque estas normas del IRANOR habrían de ser seguidas por los especialistas y algunas de ellas son de obligado cumplimiento para la Administración, éste no es el caso. No obstante, habrá de ser un material de referencia obligado cuando presente alguna relación con el tema de nuestra traducción.

El IRANOR también elabora y edita la versión española del sistema Clasificación Decimal Universal y además prepara su sistema de archivo y recuperación de datos para su incorporación a la Red Mundial de Información sobre Normalización (ISONET). Publica el Boletín UNE de Normalización Básica. A través del Instituto se pueden conseguir normas editadas por otros centros extranjeros, así como las de la ISO.

Para nuestro gusto, el IRANOR, no presta a la labor de normalización terminológica la atención que el momento requiere ni su sistema de divulgación de normas permite una labor de normalización terminológica seria.

A continuación os damos una relación de los campos con normas y recomendaciones, que toman la forma de terminologías, vocabularios, definiciones, clasificaciones, nomenclaturas, vocabularios multilingües, símbolos y unidades:

Arquitectura y construcción. Estadística. Física. Ensayo de materiales. Calderas y recipientes a presión. Motores. Soldadura. Máquinas herramienta. Herramientas. Medios de fijación. Transmisiones, rodamientos, engranajes. Tuberías y bridas. Válvulas y accesorios de distribución y refrigeración. Electrotecnia. Minería. Seguridad contra incendios. Ingeniería civil. Material ferroviario. Material automóvil. Construcción naval. Técnica aeroespacial. Industria química inorgánica. Pólvoras y explosivos. Combustibles líquidos. Industrias de la fermentación. Alimentos. Ferroaléaciones. Siderurgia. Metales. Bronces, latones, aleaciones. Industrias textiles. Industria del vidrio. Colores, pinturas y barnices. Envases, embalajes y su transporte.

-Consulado Británico: Duquesa de Parcent, s/n /Tel. 21 75 71 /MALAGA --

11.-ORGANISMOS PROFESIONALES DE TRADUCCION

-FIT (Federación Internacional de Traductores)

Dirección: Heiveldstraat 245, B9110/GENT/Belgique

-APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes)

Dirección: Biblioteca Nacional/Pº de Recoletos, 20/MADRID-1/Tel. 276 31 42

Edita propuesta de tarifas para traducción e interpretación todos los años.

-Fundación Alfonso X El Sabio

Dirección: Biblioteca Nacional/Pº de Recoletos, 20/MADRID-1/Tel. 275 68 00

12.-REVISTAS PROFESIONALES DE TRADUCCION Y TERMINOLOGIA

-Babel: revue internationale de la traduction. Trimestral. Publicada por la FIT

Dirección: AKadémiai Kiadó/Alkotmány u. 21/H-1054 BUDAPEST/ Hungary

-Meta: Journal des traducteurs. Trimestral.

Dirección: Presse de l'Université de Montréal/C.P. 6128, Succursale "A"/ MONREAL, QC H3C 3J7/Canada

-Lebende Sprachen

Dirección: Langenscheidt Verlag/Crellestrasse 29-30/D-1000 BERLIN 62  
(Schöneberg)/RFA

-Multilingua: Journal of interlanguage communication. Bajo los auspicios de la Comisión de las Comunidades Europeas.

Dirección: Mouton Publishers/Walter de Gruyter and Co./Postfach 110240/  
D-1000 BERLIN 11/RFA

-The Linguist (Antes The Incorporated Linguist)

Dirección: The Institute of Linguists/24a Highbury Grove/LONDON N5/  
United Kingdom

organizamos. Además, hay que señalar:

-Organismos oficiales gubernamentales, como:

L'Editeur Officiel du Québec: Complexe Desjardins/Niveau Promenade/  
MONTREAL/ Canada/Tel. 873 61 01

Joint Publications Research Services (JPRS): National Technical Information Service/U.S. Department of Commerce/Springfield VA 22151/USA

-Empresas: por ejemplo, la Olivetti y su diccionario de informática, Gener Eléctrica Española y su diccionario de taller, etc

-Publicaciones dedicadas a la traducción y a la terminología como Babel, Meta, Lebende Sprachen y otras; además de publicar nuevos vocabularios, listas de los nuevos diccionarios y vocabularios que aparecen.

-Editoriales y distribuidoras, ver más adelante

10.-ORGANISMOS Y DOCUMENTOS OFICIALES Y PARAOFICIALES

10.1.- ESPAÑOLES

-BOE (Boletín Oficial del Estado): se encuentra en todas las bibliotecas centros oficiales.

-Legislación: Hay colecciones que Editan las leyes. Por ej. Civitas (Biblioteca de la Legislación).

-BOJA (Boletín Oficial de la Junta de Andalucía)

-Boletín Oficial de la Provincia

-Las oficinas parlamentarias de los partidos políticos pueden constituir también centros importantes de documentación.

-La biblioteca del Departamento de Derecho Político cuenta con una importante colección de documentos españoles, del mismo modo que la biblioteca del Departamento de Derecho Internacional Público cuenta con una magnífica colección de documentos de organismos internacionales.

10.2.- EXTRANJEROS

Como ya hemos señalado, la Biblioteca Nacional es depositaria de do-

GUÍA PARA LA DOCUMENTACIÓN DEL TRADUCTOR.

-La banque des mots

Dirección: Conseil International de la Langue Française/105, rue de Lille,  
F-75007/PARIS/ France

-La Revue du Traducteur

Dirección: Bureaux Arcades, 424 La Closerie/93160 NOISY-LEGRANDE/ France  
Tel. 304 72 86

-Traduire

Dirección: Société française des traducteurs/1, rue de Courcelles/  
75008 PARIS/ France

-Nouvelles de la FIT

Dirección: la de la FIT

-Quadernos de Traducción e Interpretación

Dirección: EUTI/Universidad Autónoma de Barcelona/Bellaterra/ BARCELONA

-Babel: revista de los estudiantes de la EUTI

Dirección: EUTI/Universidad de Granada/Puenteuelas, 55/18002 GRANADA

13.-DOCUMENTACION TEMATICA Y LINGUISTICA FUNDAMENTAL

Están todavía por hacer para la traducción de otras lenguas al español trabajos como los realizados en el número especial de Meta sobre la documentación (nº 25, vol.1, 1980)

-Jacques Lethuiller: "Les bibles du traducteur technique", pp.101-110.

-Madeleine Sauvé: "La documentation de base en matière de Langue française" pp.87-100

-Vladimir N. Nekrassof: "English Core Library List for Translators in the Sciences and Technology", pp.111-125

Podemos encontrar sugerencias interesantes, aunque no muy centradas en el caso del español, en:

-Jean Maillet: La traduction Scientifique et technique, 2<sup>a</sup>ed., Technique et Documentation y EDISEM, PARIS, 1981

GUÍA PARA LA DOCUMENTACIÓN DEL TRADUCTOR.

cumentos oficiales de algunos gobiernos extranjeros. La biblioteca Washington Irving también cuenta entre sus fondos con una colección de documentos oficiales del gobierno americano.

Existen organismos que editan documentos oficiales y otro tipo de formación relativa a sus países o culturas. Algunos de ellos son:

-Central Office of Information

Dirección: Reference Division/Distribution Unit/Hercules Road/Westminster Bridge Road/LONDON SE 1/ England

Edita monografías sobre aspectos de la civilización británica y de la Commonwealth en inglés y en otras lenguas. La comparación de las versiones inglesa y española puede resultar de gran interés por ofrecer traducciones cuasioficiales.

-USIS( U.S. Information Service)

Dirección: American Embassy/Madrid/Serrano 112/Tel. 448 32 86

Distribuye los folletos de U.S. Government Printing Office

Dirección: The Superintendent of Documents/Washington DC 20402/USA

A veces también editan versiones españolas de los documentos.

-Asociación cultural hispanoamericana

Dirección: San Bernardo, 107/MADRID-8/Tel. 447 19 00

-Consejo Británico: ya citado

-Communication-Québec : Materiales gratuitos

Dirección: Complexe Desjardins/Niveau de la place/MONTREAL/Canada/T.8732

-L'Editeur Officiel du Québec: ya citado

-Las embajadas y consulados son también fuentes de información:

-Embajada de los EEUU: ya citada

-Consulado de los EEUU:

Dirección: Pº Delicias, 7/ Apdo 1092 Puerto/Tel. 231885/SEVILLA

-Embajada del Reino Unido : Monte Esquinza, 29/MADRID

-El País: 1982, 1983, 1984, 1985. PRISA, Madrid

-Encyclopaedia Britannica Book of the Year.

#### 13.4.- DICCIONARIOS

La producción de diccionarios es immense. Resulta difícil escoger con garantías de acierto sin información previa sobre ellos. Vamos a ofrecer información sobre algunas de las editoriales más prestigiosas, españolas y extranjeras, en la confección de diccionarios.

Sobre su uso hay que señalar que el empleo de los bilingües suele ser insuficiente, precisándose una comprobación con los diccionarios monolingües de ambas lenguas. Los diccionarios multilingües son de uso bastante arriesgado por lo improbable de la coincidencia de los campos conceptuales en más de dos lenguas diferentes.

##### 13.4.1.-INFORMACION SOBRE DICCIONARIOS

-UNESCO: Bibliographie de dictionnaires scientifiques et techniques multi-lingues, UNESCO, 1969 (antiquado)

-E. Wister: Bibliographie de vocabulaires scientifiques et techniques monoc-lingués, UNESCO, 1955 (antiquado)

-PERGAMON: Catálogo de diccionarios y enciclopedias del mundo (en constante actualización se sirve gratuitamente. Se puede pedir a esta casa la obra incluida en el catálogo).

Dirección: Pergamon Press/Headington Hill Hall/ OXFORD OX3OBW/England

-ISBN : ya citado

-PIC : ya citado.

-European Parliament Glossaries: se listan en The Linguist

-Sección de Inglés de la EUTI.

-INLE: Diccionarios españoles, Madrid 1980 (casi 1000 títulos)

-H. Lengenfelder, ed.: International Bibliography of Dictionaries, Verlag Dokumentation, Munich, 1972

-PABERRI, M.A.: Bibliography of Hispanic Dictionaries, Imola, Galeati, 1979 =

-E.A. Carson: "Bibliography of technical translation and sources of information", en Catriona Picken, ed., The Translator's Handbook, pp.201-216 (este capítulo es especialmente interesante por su calidad y por su actualidad)

-Stefan Congrat-Butlar, ed.: Translation and Translators: An International Directory and Guide, R.R. Bowker, Nueva York y Londres, 1979

-American Translators Association: Guidelines for College and University Programs in Translator Training (revised March 1975)

A la hora de evaluar las posibilidades existentes en materia de bibliografía hay que tener especialmente en cuenta la facilidad con que la información científica, técnica y especializada se queda anticuada y obsoleta en nuestros días, sin que esto llegue a significar que todas las obras publicadas hace más de 10 años hayan dejado de presentar utilidad.

En tanto el mencionado trabajo sobre las "biblias" del traductor científico técnico o jurídico o literario no se haga, nosotros nos vamos limitar a ofrecer sugerencias basadas en nuestra propia experiencia en cuanto a cómo buscar información sobre obras de referencia y diccionarios y algunas sugerencias sobre obras de referencia temática (no sobre obras de referencia lingüística).

##### 13.1.-ENCICLOPEDIAS

-Encyclopédia Espasa: 106 volúmenes. Versión de las voces principales al francés, inglés, alemán, italiano y portugués. 452.900 pesetas. Suplemento de 1934 a 1981-82

Su mayor inconveniente es la antigüedad de la obra y el precio. Se encuentra en la biblioteca de la EUTI.

-The New Encyclopaedia Britannica, 15th ed., 32 vols, Chicago, Londres, Toronto, etc..., 1984. 236.000 pesetas.

En la biblioteca de la EUTI está la 14<sup>a</sup> edición, en 24 volúmenes. La nueva edición se encuentra en la biblioteca de la EUBD. Considerada gene-

- M. Pottier: Bibliographie sélective du traducteur-Techniques, Linguatech, Montréal, 1977
- European Parliament. Direction de la Traduction et de la Terminologie : Catalogue Systématique de Dictionnaires, 2 vols., 1981
- Bailey's Technical Dictionaries Catalogue, Bailey Bros and Swinfen, Folkestone, 1980
- Grant and Cutler: Catálogo de diccionarios especializados
- Dictionnaires techniques et généraux du monde entier (1984) 4.500 títulos
- Dirección: Service International de la Librairie/33, rue Fortuny 75017/PARIS
- 13.4.2.-EDITORIALES ESPECIALIZADAS EN LA EDICIÓN DE DICCIONARIOS; VOCABULARIOS, MANUALES, etc...
- McGraw-Hill International Book Company
- Dirección: 1221 Avenue of the Americas/New York City, N.Y. 10020/USA
- Van Nostrand Reinhold Company
- Dirección 450 West 33rd Street/New York City, N.Y. 10001/USA
- Wiley Interscience
- Dirección 605 Third Avenue/New York City, N.Y. 10016/USA
- G. and C. Merriam Company, Publishers (Webster's)
- Dirección: Springfield, Massachusetts/USA
- J.M. Dent and Sons Ltd. (Everyman's)
- Dirección: Aldine House/33 Welbeck Street/LONDON W1M8LX/ England
- Espasa-Calpe:
- Dirección: Carreteras de Irún, km.12,200 (Variante de Fuencarral)/Apdo. 547/28049-MADRID
- Ebrisa: ya citada
- Itaca: ya citada en su dirección de Madrid  
Polígono Asegra/C/Granada s/n/ parcela 10-G/Tel. 40 03 35/GRANADA
- Longman-Penguin : Apartado 608/ 41080- SEVILLA/ Tel. 21 38 76

- ralmente como la mejor obra en su género del mundo. Su inconveniente es el precio, aunque se puede negociar con el delegado de Ebrisa la adquisición de la edición anterior por un precio aproximado de 55.000 pesetas.
- La Grande Larousse Encyclopédique, 10 vols, 1960
- Suppléments I et II, París, Larousse, 1968 y 1975
- Nueva Encyclopédia Larousse, 10 vols., Plane ta, Bogotá etc..., 1982
- Las obras que han sido traducidas de otra lengua pierden buena parte de su valor para el traductor. Recomendamos para el trabajo terminado de estilo las obras originales.
- Encyclopaedia Universalis, 22 vols., 236.000 pesetas. Distribuido por Ebrisa
- 13.2.-DICCIONARIOS ENCICLOPÉDICOS
- Ofrecen artículos mucho más reducidos que las encyclopédias para entrada. Resulta difícil pues llegar a obtener suficiente información sobre un tema o sobre estilo en estas obras intermedias entre los diccionarios (sólo la definición) y las encyclopédias (artículos en profundidad). Por otra parte, resultan mucho más económicos.
- Diccionario Encyclopédico Espasa 1: 1 vol. Versiones en francés, inglés, italiano y alemán de las principales voces. 2ª ed., 1985. 4.950 pesetas
- Diccionario Encyclopédico Espasa, 12 vols., 1983. Versiones en francés, italiano y alemán. Etimología. 80.000 pesetas.
- Diccionario Básico Espasa: 5 vols., Versiones en otras lenguas. Etimologías. 32.500 pesetas.
- Diccionario Encyclopédico Abreviado Espasa, 9 vols., 7ª ed., reimpresión de 1981. 42.500 pesetas.
- Diccionario Encyclopédico Universal, Club Internacional del Libro, 1 vols., Versiones de voces en inglés, francés, italiano, alemán, portugués y 44 vols, 24.860 pesetas.

Roberto Mayoral.

ma de traducción.

#### 15.-EL ARCHIVO DEL TRADUCTOR

Recomendamos comenzar la confección del archivo desde la entrada en la Escuela. Los campos temáticos pueden elaborarse a partir de los temas de Civilización de cada curso para irse adaptando progresivamente a las necesidades del usuario. La información enciclopédica se puede recoger básicamente durante estos años de las publicaciones periódicas de lectura recomendada. Al mismo tiempo, habrá que ir formando un archivo de información terminológica. A este archivo se le irá incorporando información sobre el campo de especialidad que el futuro traductor haya de seguir.

No se recomienda la utilización para el archivo personal de los sistemas de clasificación (por ej. la CDT) usados por las bibliotecas.

-Alhambra: Claudio Coello, 76/MADRID-1

-Elsevier Scientific Publishing Company: P.O. Box 211/1000 AE AMSTERDAM/  
The Netherlands

-Editorial Católica (Diccionarios Riojano): Matero Imurria, 15/  
28036-MADRID/Tel. 259 28 00

-Grijalbo Ediciones: Dénia i Mata, 98/ BARCELONA-29

-Alianza Editorial: Madrid, 38/ MADRID-33

#### 13.5.-MONOGRAFIAS

-Que más-je?: Una de las colecciones más prestigiosas en monografías  
Dirección: Presses Universitaires de France/108, Bd. Saint-Germain/75006  
PARIS

-Colección Salvat. Temas Clave. Aula Abierta: un centenar de monografías  
sobre temas de actualidad

-Teach Yourself Books: Otra colección prestigiosa de monografías, esta vez  
en inglés.

#### 13.6.-ATLAS

-Clarendon, W.A., ed.: Britannica Atlas, Encyclopaedia Britannica, Chicago  
Auckland, Ginebra, etc..., 1984. (12.600 pesetas)

-Salvat, J., dir.: Gran Atlas Salvat, 16 vols., Salvat, Pamplona, 1984.

-Gran Atlas Aguilar, 3 vols., Madrid, Aguilar, 1969

#### 13.7.-LA BIBLIA

Esta obra resulta fundamental para la traducción de algunos textos  
literarios, periodísticos y ensayos del inglés. Es necesario tener una Biblia  
en inglés (la del Rey Jacobo) y otra en español. Recordad que la Biblia  
es repartida gratuitamente por los Gideons en los hoteles de Inglaterra.

Es preferible encontrar una biblia en español que permita seguir las  
palabras clave en un índice.

Os damos una lista de bibles recomendadas en español:

BIBLIOGRAFIA

- AUGER, P., ROUSSEAU L.J. y otros: Méthodologie de la recherche terminologique, L'Editeur Officiel du Québec, Montréal, 1978.
- AA.VV.: La documentation, Meta, vol. 25, nº 1 (1980), Montréal.
- BELANGER, Nycole: "Le documentaliste de services linguistiques", en Meta, vol. 25, nº 1, (1980), pp. 21-27
- BERJELJK, D. van: "The World Transindex, a data base on existing scientific translations; an aid to overcome the language barrier", en Multi-lingua, 2-1 (1983), pp. 27-31
- BOUTIN-QUESNEL, Rachel: "Table ronde sur le partage des tâches traduction-terminologie-documentation", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980), pp. 28-41
- CARSON, E.A.: "Bibliography of technical translation and sources of information", en The Translator's Handbook, Catriona Picken, ed., Aslib, Londres, 1983, pp. 201-216
- CESTAC, Françoise: "Organisation des outils de base des services linguistiques d'une organisation internationale", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980) pp. 58-67
- CLERC, M.G.: "Le Centre de Documentation de l'AFNOR et la diffusion de l'information terminologique normalisée", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980) pp. 187-195.
- CRADDOCK, J.T.: "The translator's tools", en Technical Translator's Manual J.B. Sykes, ed., Aslib, Londres, 1971, pp. 64-85.
- DUBEAU, Gilles, TESSIER, Philippe y VALLEE, Jean Paul: "La documentation du traducteur", en Meta, vol. 11, nº 3 (1966), pp. 89-93
- DUBUC, Robert: Manuel pratique de terminologie, Linguatech-Conseil International de la Langue Française, Montréal-París, 1978.  
"Pour une saine gestion de la documentation en terminologie et en traduction", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980), pp. 11-20

- Cantera Burgos, Fco. e Iglesias González, Manuel: Sagrada Biblia RAC, Madrid, 1979
- Bover, José María: y Cantera Burgos, Fco.: Sagrada Biblia, RAC, Madrid, 1957 (la versión más literal).
- Alonso Schökel, Luis y Mateos, Juan: Nueva Biblia Española, Edic. Cristianidad, Madrid, 1975 (la más avanzada de las versiones)
- Biblia de Jerusalén, Descler de Brouwer, Bilbao, 1980
- 13.8.- PUBLICACIONES DE INFORMACION GENERAL

Incluyen diarios y semanarios en inglés y español, como El País, Cambio 16, Guardian Weekly, The Economist, The New York Times, Time Magazine, Newsweek International, etc..., sobre los que no vamos a dar más información por ser ésta muy accesible.

14.- LAS FUENTES ORALES

Son de tres tipos:

- Especialistas en un tema
- Hablantes nativos de una lengua extranjera
- Correctores de estilo en español.

Son piezas muy importantes en nuestro sistema de información. Sus datos deben ser acogidos de forma tan crítica como los procedentes de diccionarios, pues difícilmente se reunirán en uno de nuestros informantes la cualidad de especialista en un tema y la de experto lingüístico en las dos lenguas implicadas. Es decir, sus opiniones no tienen valor de legitimidad y han de ser pasadas por el filtro del sentido común y de los conocimientos del traductor.

Los principales problemas que presentan los especialistas son la carencia de una normalización terminológica y la gran influencia que el inglés especializado tiene sobre sus lenguas de especialidad. Es decir, muy difficilmente dos especialistas nos darán la misma solución para un mismo proble-

ACTUALIZACION DEL ARTICULO DE R. MAYORAL. "GUIA PARA LA DOCUMENTACION DEL TRADUCTOR DEL INGLES-ESPAÑOL"

- 1) El IRANOR ya no existe. Ha sido reemplazado por el AENOR (Asociación Española de Normalización) que es un organismo privado.
- 2) Existe un organismo de normalización terminológica en España, el Programa de Normalización de la Lengua Científica Española, dirigido en el seno del ICYT (CSIC) por la doctora Amelia de Irazazábal. El HISPANTERM no desarrolla ninguna actividad.
- 3) El ICYT cuenta con un Servicio de Consultas de Terminología Científica que puede resultar de gran ayuda para el traductor. Los estudiantes de esta EUTI deberían consultar con el autor de este artículo para su utilización dada la posibilidad de hacerlo en condiciones especiales.
- 4) Para bases de datos, consultar FUNINCA: *Bases de datos del mundo: Sistemas de Información Científica, Tecnológica, Social y Económica Accesibles desde España*, CSIC, Madrid, 1985.
- 4) La información que el traductor o intérprete maneja es de tres tipos:
  - a) *información enciclopédica o extralingüística* (sobre el tema del texto a traducir o discurso a interpretar).
  - b) *información lingüística* (sobre la forma). Esta información es, básicamente en dos lenguas y fundamentalmente, de dos tipos:
    - 1) información terminológica
    - 2) información estilística,
  - 3) el tercer tipo de información es la que, según la terminología de Vázquez-Ayora, se denomina *información metalingüística*. Nos permite comprender el contexto y la situación de comunicación al facilitarnos los "factores culturales" que influyen sobre ésta. Vázquez-Ayora (1977:151) entiende la metalingüística como la interacción de los factores lingüísticos con otros factores racionales del comportamiento y de la realidad concreta o "abstracta" que rodean al lenguaje, la influencia de los sistemas culturales de las instituciones humanas, los hechos sociales, culturales y psicológicos.

Roberto Mayoral.

- EVANS, A.J., RHODES, R.G. y KEENAN, S.: Educación y formación de los usuarios de la información científica y técnica, UNESCO, PARIS
- FINCH, C.A.: An Approach to Technical Translation: an introductory guide for scientific readers, Pergamon, OXFORD, 1969
- FINLAY, Ian F.: Translating, The English Universities Press, Londres 1971
- FUNDESCO: La sociedad de la información, 3 vols., TECNOS, Madrid, 1983
- GAGNE, Francine: "Terminoq III" en Meta, vol. 25, nº 1 (1980), pp.182-186
- GALANTE, L. y MENARD-LEPINE, L.: "Les centres de documentation spécialisés", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980), pp. 171-173
- GEMAR, Jean Claude: "Le traducteur et la documentation juridique", en Meta, nº 1 (1980), pp. 134-151.
- HARVEY, R. y RIVARD, M.: "Les documents de normalisation", en Meta vol.2, nº 1 (1980), pp. 126-133
- HEROUX, Monique: "La documentación terminológica," en Actas del I Seminario Nacional de Terminología. 11-15 de abril de 1983. Valle de Sartenejas, Universidad Simón Bolívar, Sartenejas, 1984, pp.226-234
- INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE STUDY OF COMMUNICATION PROBLEMS: Many Voices, One World, UNESCO, París, 1980
- KERPAN, Nada: "La documentation et les services linguistiques," en Meta, vol.25, nº 1 (1980), pp. 7-10
- LETHUILLIER, Jacques: "Les "bibles" du traducteur technique", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980), pp. 101-110
- MAILLOT, Jean: La traduction scientifique et technique, 2<sup>a</sup> ed., Techniquet documentation y EDISEM, París, 1981
- MANU, Adrian: "Infoterm et le réseau de terminologie TermNet", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980), pp. 196-205
- MONCH, Dieter: "Viele Sprachen in Buronet-DIANE", en Multilingua, 1-1(1980), pp.21-26
- NEKRASSOF, Vladimir N.: "English Core Library List for Translators in the

MÉTAL PARA LA DOCUMENTACIÓN

- "Sciences and Technology", en Meta, vol. 25, nº 1 (1985), pp. 111
- PINCHUCK, Isadore: Scientific and Technical Translation, André Deutscher, 1977
- PRICE, D.J.S.: Hacia una ciencia de la ciencia (little Science, Big Science), Columbia U.P., (1963), Ariel, Barcelona, 1973.
- RICHER, Suzanne: "La gestion de la documentation au Bureau des traducteurs du Gouvernement du Canada", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980), pp. 45
- RONDEAU, Guy: "Terminologie et documentation", en Meta, vol. 25, nº 1, (1980), pp. 152-170
- Introduction à la terminologie, 2<sup>e</sup> ed., Gastan Morin, Chitimi, 1984
- SAINT-LAURENT, Michel: "Informatech-France-Québec: porte ouverte sur la documentation scientifique et technique en langue française", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980), pp. 174-177.
- SAUVE, Madeleine: "La documentation de base en matière de langue française", en Meta, vol. 25, № 1 (1980), pp. 87-100
- SERRE, Robert: "Les services de recherche automatisés de l'ICIST", en Meta, vol. 25, nº 1 (1980), pp. 178-181
- UNESCO: Scientific and Technical Translating and Other Aspects of the Language Problem, UNESCO, Paris, 1957.
- Informe Anderla: La información en el año 85